

Informačný list predmetu

Akademický rok 2024/2025

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KAA/meKontL-AJ/22
Názov predmetu	kontrastívna lingvistika
Rozsah	1P + 2S
Počet kreditov	6
Vyučujúci	prof. Olga Byessonova, DrSc. (hodnotiaci), doc. PhDr. Adela Böhmerová, CSc. (prednášajúci), doc. PhDr. Adela Böhmerová, CSc. (hodnotiaci)

Cieľ

1. Vedomosti: študent si osvojí poznatky z kontrastívnej lingvistiky, základnú terminológiu a teoretické základy z oblasti typológie jazykov, jazykovej charakteristiky, medzijazykových podobností a rozdielov
2. Zručnosti: študent si osvojí zručnosti pomocou ktorých vie porovnávať rôzne lingvistické javy v rámci jednej lingvistickej roviny alebo naprieč viacerými lingvistickými rovinami v angličtine a v slovenčine
3. Profesionálne kompetencie: študent nadobudne kompetencie, pomocou ktorých bude vedieť porovnávať dva či viaceré jazyky; kontrastívne kompetencie využije v učiteľstve, prekladateľstve, tlmočení, diplomacii, či iných profesiách zameraných na prácu s angličtinou, resp. aj slovenčinou
4. Prenositel'né kompetencie: študent si prehĺbi jazykové zručnosti v materinskom ako aj v cudzom jazyku a získa kompetenciu rozvíjať medzijazykové a medzikultúrne vzťahy v nadväznosti na poznatky a zručnosti získané štúdiom kontrastívnej lingvistiky

Podmienky na absolvovanie predmetu

Priebežné hodnotenie je za aktívnu účasť študenta na seminároch. Študent môže mať absenciu maximálne dvakrát počas semestra, v opačnom prípade sa nemôže zúčastniť záverečného hodnotenia. Celkové záverečné hodnotenie získa študent: a) za priebežnú aktivitu na seminároch a vypracovanie čiastkových úloh 60 %; b) za záverečný test 20%; c) za záverečnú ústnu odpoveď 20 %. Škála záverečného hodnotenia známkou bude nasledovná: 100 – 92 % – A, 91 – 83 % – B, 82 – 74 % – C, 73 – 65 % – D, 64 – 56 % – E, 55 – 0 % – FX.

Priebežné hodnotenie

Priebežné hodnotenie je za aktívnu účasť študenta na seminároch. Študent môže mať absenciu maximálne dvakrát počas semestra, v opačnom prípade sa nemôže zúčastniť záverečného hodnotenia.

Záverečné hodnotenie

Celkové záverečné hodnotenie získa študent: a) za priebežnú aktivitu na seminároch a vypracovanie čiastkových úloh 60 %; b) za záverečný test 20%; c) za záverečnú ústnu odpoveď 20 %. Škála záverečného hodnotenia známkou bude nasledovná: 100 – 92 % – A, 91 – 83 % – B, 82 – 74 % – C, 73 – 65 % – D, 64 – 56 % – E, 55 – 0 % – FX.

Výsledky vzdelávania

1. Vedomosti: študent si osvojí poznatky z kontrastívnej lingvistiky, základnú terminológiu a teoretické základy z oblasti typológie jazykov, jazykovej charakteristiky, medzijazykových podobností a rozdielov
2. Zručnosti: študent si osvojí zručnosti pomocou ktorých vie porovnávať rôzne lingvistické javy v rámci jednej lingvistickej roviny alebo naprieč viacerými lingvistickými rovinami v angličtine a v slovenčine
3. Profesijské kompetencie: študent nadobudne kompetencie, pomocou ktorých bude vedieť porovnávať dva či viaceré jazyky; kontrastívne kompetencie využije v učiteľstve, prekladateľstve, tlmočení, diplomacii, či iných profesiách zameraných na prácu s angličtinou, resp. aj slovenčinou
4. Prenositel'né kompetencie: študent si prehĺbi jazykové zručnosti v materinskom ako aj v cudzom jazyku a získa kompetenciu rozvíjať medzijazykové a medzikultúrne vzťahy v nadväznosti na poznatky a zručnosti získané štúdiom kontrastívnej lingvistiky

Stručná osnova predmetu

1. Kontrastívna lingvistika, charakteristika lingvistickej disciplíny, ciele, základné pojmy, terminológia a využitie.
2. Kontrastívna analýza, metódy; mikroštylistická a makroštylistická analýza.
3. Hlásokový systém a výslovnosť vo vzťahu k písmu v angličtine a slovenčine
4. Anglické členy, prívlastňovacie zámená, numerické výrazy a kvantifikácia
5. Substantíva, ich gramatické formy a sémantické funkcie v angličtine a slovenčine
6. Adjektíva a adverbiá v systéme angličtiny, ich gramatické a sémantické funkcie
7. Slovesá, ich systémové postavenie a gramatické a sémantické funkcie
8. Syntax angličtiny, typy a funkcie syntaktických štruktúr
9. Lexikálny systém angličtiny a slovenčiny z kontrastívneho hľadiska; lexikálne a sémantické medzijazykové paralelizmy a odlišnosti; tzv. „falošní priatelia“
10. Neologizácia angličtiny; prevzatia do slovenčiny, ich podoby a sémantické a komunikačné funkcie.
11. Lingvokultúrne medzijazykové odlišnosti angličtiny a slovenčiny; textové konektory; politická korektnosť a komunikačná primeranosť.
12. Korpusová lingvistika a jej využitie v kontrastívnej lingvistike; bilingválna lexikografia, paralelné korpusy a elektronické lexikálne databázy

Sylabus predmetu

1. Kontrastívna lingvistika, charakteristika lingvistickej disciplíny, ciele, základné pojmy a terminológia a využitie.
2. Kontrastívna analýza, metódy; mikroštylistická a makroštylistická analýza.
3. Hlásokový systém a výslovnosť vo vzťahu k písmu v angličtine a slovenčine
4. Anglické členy, prívlastňovacie zámená, numerické výrazy a kvantifikácia
5. Substantíva, ich gramatické formy a sémantické funkcie v angličtine a slovenčine
6. Adjektíva a adverbiá v systéme angličtiny, ich gramatické a sémantické funkcie
7. Slovesá, ich systémové postavenie a gramatické a sémantické funkcie
8. Syntax angličtiny, typy a funkcie syntaktických štruktúr
9. Lexikálny systém angličtiny a slovenčiny z kontrastívneho hľadiska; lexikálne a sémantické medzijazykové paralelizmy a odlišnosti; tzv. „falošní priatelia“
10. Neologizácia angličtiny; prevzatia do slovenčiny, ich podoby a sémantické a komunikačné funkcie.
11. Lingvokultúrne medzijazykové odlišnosti angličtiny a slovenčiny; textové konektory; politická korektnosť a komunikačná primeranosť.
12. Korpusová lingvistika a jej využitie v kontrastívnej lingvistike; bilingválna lexikografia, paralelné korpusy a elektronické lexikálne databázy

Odporúčaná literatúra

BÁZLIK, M. et al. 2000. Porovnávací gramatika anglického a slovenského jazyka I. Bratislava. Univerzita Komenského. 2000 ISBN 80-223-1470-6

*BÁZLIK, M. 2009. Common Errors Committed in Translating (not only) Legal Documents. In: Brno Studies in English, Vol. 35, No. 1; pp. 13-21. 2009

*BÖHMEROVÁ, Ada: Medzijazykové lexikálne paralely v jazykovom systéme a v preklade. In: 35 rokov výučby prekladateľstva a tlmočníctva na Slovensku. Bratislava: Letra, 2006, s. 49-57.

*BÖHMEROVÁ, A. 2016. Systémové a lingvokultúrne aspekty anglickej slovotvorby v porovnaní so slovenčinou. In: Lingvokultúrna determinácia lexiky v anglofónnom a slovenskom kontexte. Bratislava: Univerzita Komenského; str. 17-60. ISBN 978-80-223-4240-7.

BÖHMEROVÁ, A. 2019. Faux amis in Legal English. In: BÁZLIK, M. & BÖHMEROVÁ, A. 2019. Legal English and its Lexical and Grammatical Features for Czech Lawyers and Translators. Prague: Wolters Kluwer (pp. 7-52); pp. 47-50. ISBN 978-80-7598-584-2

CRYSTAL, D. 2003. The Cambridge Encyclopaedia of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press.

KUBIŠOVÁ, A. et al. 2000. Porovnávací gramatika anglického a slovenského jazyka II. Bratislava. Univerzita Komenského. 2000. ISBN 80-223-1471-4

*SPARLING, Don & KALOVÁ, Simona & RANCE, Chris: English or Czenglish. Brno: Masarykova univerzita MUNI PRESS. 2021. ISBN 978-80-210-9965-4

Tituly označené hviezdíčkou tvoria základnú študijnú literatúru, ostatné sú vzhľadom na zameranie predmetu doplnujúce.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

angličtina a slovenčina

Poznámky

180 hodín, z toho:

Prezenčné / Kombinované štúdium (P, S, C): 36

samoštúdium: 114

práca s textom: 30